



# festival loostik

7. – 18.10.2013  
MOSELLE / SAARLAND

Mené dans le cadre du projet ArtBrücken, le Festival franco-allemand LOOSTIK vous invite à découvrir, de part et d'autre de la frontière, des spectacles accessibles à tous à partir de 5 ans. Venez nombreux partager ce moment en famille !

Im Rahmen des Projekts ArtBrücken lädt Sie das deutsch-französische Festival LOOSTIK dazu ein, Gastspiele für alle ab 5 Jahren auf beiden Seite der Grenze zu entdecken. Kommen Sie zahlreich, um dieses Ereignis mit der Familie zu erleben!



## ArtBrücken

... est un projet de coopération transfrontalière cofinancé par le fonds FEDER dans le cadre du programme Interreg IV A Grande Région et initié en octobre 2011. Les partenaires sont le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande à Sarrebruck. Ce projet permet d'intensifier les échanges transfrontaliers et franco-allemands, non seulement pour les spectateurs, mais aussi pour les artistes et les professionnels des arts et de la culture au sein de l'Eurodistrict SaarMoselle et plus largement en Grande Région.

... ist ein Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, das im Oktober 2011 startete und aus EFRE-Mitteln im Rahmen des Programms Interreg IV A Großregion finanziert wird. Projektpartner sind die Nationalbühne Le Carreau in Forbach und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit in Saarbrücken. Mit diesem Projekt soll im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion der grenzüberschreitende und deutsch-französische Austausch des Publikums, der Künstler und der Kulturschaffenden intensiviert werden.

[www.artbruecken.eu](http://www.artbruecken.eu)

### LIEUX DES SPECTACLES SPIELORTE

**Le Carreau**  
Avenue Saint-Rémy, F-57600 Forbach

**überzwerg – Theater am Kästnerplatz**  
Erich-Kästner-Platz 1, D-66119 Saarbrücken

**Vereinshaus Fraulautern**  
Saarbrücker Straße 5, D-66740 Saarlouis

5+ 60 mn

## EULEWEULE

→ Conte, Marionnettes Märchen, Marionnetten

9.10. – 18.10.  
Tournée dans **Tournée im Eurodistrict SaarMoselle**

D'après l'album *Hulul* et compagnie *Nach dem Kinderbuch Bei Eule zu Hause* • De *Von Arnold Lobel* • Mise en scène *Regie Frédéric Simon*, Compagnie *Le Septentrion* • Avec *Mit Catherine König*

Au cœur d'une maison de thé et de lumière, vous pourrez partager la vie quotidienne d'une petite boule de plumes : cinq petits contes peuplés d'images, de marionnettes, au cœur d'un nid douillet fait de calme et de douceur ; cinq épisodes magiques pour les enfants, le temps retrouvé pour les adultes. Une savoureuse naïveté, une grande gentillesse, un goût de l'exploration et du partage vont emmener ce jeune hibou dans des découvertes cocasses et amusantes. L'occasion de traverser avec lui l'eau, la terre, l'air et le feu, le chaud et le froid, le haut et le bas, le rêve et la réalité. Un parcours d'une année pour grandir au gré des émotions et des expériences, une belle façon de grandir sans perdre le meilleur de l'enfance.

Erleben Sie den Alltag einer kleinen Federkugel in einem erleuchteten Teesalon: Fünf kurze Erzählungen voller Bilder und Marionnetten, mitten in einem kuscheligen Nest, in Ruhe und Sanftmut gebaut; fünf magische Episoden für Kinder, wiedergefundene Zeit für die Erwachsenen. Ihre wohlthuende Naivität, ihr freundliches Gemüt, ihr Drang, Dinge zu entdecken und mit anderen zu teilen, leiten die junge Eule auf dieser drolligen und unterhaltensamen Entdeckungsreise. Mit ihr zusammen reist man durch Wasser, Erde, Luft und Feuer, durch Wärme und Kälte, man ist oben und unten, im Traum und in der Wirklichkeit. Ein Jahr geht ins Land, in dem man reifer wird durch Emotionen und Erfahrungen – eine schöne Art, erwachsen zu werden, ohne das Beste der Kindheit zu verlieren.

En collaboration avec **In Zusammenarbeit mit SR2**



© Le Carreau

### TARIFS ENTRITTSPREISE

Plein tarif **Normalpreis** 10 €  
Tarif réduit\* **Ermäßigig\*** 6 €  
Tarif groupe à partir de 10 personnes **Gruppenpreise ab 10 Personen**

\* Scolaires, étudiants, demandeurs d'emploi et personnes handicapées (sur présentation d'un justificatif)  
\* Schüler, Auszubildende, Studenten, Arbeitssuchende und Schwerbehinderte (gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises)

5+ 55 mn

## NEBENSACHE

LES PETITES BRICOLES

→ Théâtre d'objets Objekttheater

**LUNDI MONTAG 7.10. | 10:00 + 14:30**  
**MARDI DIENSTAG 8.10. | 10:00 + 14:30**  
Le Carreau, Forbach (F)

Theater en Gros et en Détail • Une production du *Eine Produktion des Jungen Ensembles Stuttgart* • De *Von Gitte Kath* et *und Jakob Mendel* • Mise en scène *Regie Brigitte Dethier* • Avec *Mit Peter Rinderknecht* • Musique *Musik R. Riklin*

Un vagabond se réveille et commence à raconter une histoire. L'histoire de son départ, de ses aspirations, de ses espoirs, et de ses déceptions. Sous les yeux du public, il fait apparaître une ferme et un paysan qui cultive ses champs et nourrit ses animaux. Et qui, un jour, part en ville et y rencontre l'élu de son cœur. Le bonheur semble parfait. Cependant, cette idylle venue de nulle part disparaît aussi vite qu'elle est apparue.

Beim Erwachen beginnt der Landstreicher eine Geschichte zu erzählen. Eine Geschichte vom Aufbruch, von Wünschen, Hoffnungen und Enttäuschungen. Vor den Augen des Publikums lässt er einen Bauernhof entstehen, mit einem Bauern, der seine Felder bestellt und die Tiere versorgt. Der mit dem Traktor in die Stadt fuhr, die Frau seines Herzens traf und eine Familie gründete. Das Glück schien perfekt. Doch so, wie das Idyll aus dem Nichts entstand, so löst es sich am Ende wieder auf.

[www.peterrinderknecht.ch](http://www.peterrinderknecht.ch)



© Daniel Schwedener



© Tom Pingel

### BILLETTERIE KARTENVERKAUF

**LE CARREAU – SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN**  
Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F-57603 Forbach Cedex

Horaires d'ouverture **Kassenöffnungszeiten**  
Du lundi au vendredi **Montag bis Freitag**  
14:00 – 18:00

Par téléphone **Telefonisch unter +33 (0) 3 87 84 64 34**  
(Auskunft in deutscher Sprache)

Par mail à l'adresse **Per E-Mail unter [billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)**

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)  
Le Carreau sur **auf Facebook**

6+ 60 mn

## STEREOPTIK

→ Dessin, théâtre d'objets, musique live, sans paroles  
*Zeichnungen, Objekttheater, Live Musik, ohne Worte*

**LUNDI MONTAG 14.10. | 09:30 + 11:30**  
Vereinshaus Fraulautern (D)

**MARDI DIENSTAG 15.10. | 09:30 + 19:30**  
überzwerg – Theater am Kästnerplatz, Saarbrücken (D)

**Première en Allemagne Deutschlandpremiere**

Compagnie **Stéréoptik** • Conception et interprétation **Von und mit Jean-Baptiste Mailliet** et **und Romain Bermond**

Tour à tour dessinateurs bruiteurs, hommes-orchestres projectionnistes ou conteurs accessoiristes, ils sont deux à composer une partition pour quatre mains. Musique et dessin ne font plus qu'un. On plonge dans un film animé qui se construit sous nos yeux. Dans un décor graphique en perpétuelle évolution, deux histoires se rencontrent. Celle de deux silhouettes qui partent découvrir le monde, et celle d'une chanteuse de jazz enlevée par des extraterrestres...

Mal als zeichnende Geräuschemacher, bald als filmvorführende Orchestermusiker oder auch als erzählende Requisiteure komponieren hier zwei Künstler ein vierhändiges Stück. Musik und Zeichnung verschmelzen zu einem Ganzen. Wir tauchen in einen Zeichentrickfilm ein, der vor unseren Augen entsteht. In einem graphischen, sich pausenlos verändernden Bühnenbild treffen sich zwei Geschichten. Die Geschichte zweier Silhouetten, die in die Welt hinausgehen und die einer von Außerirdischen entführten Jazzsängerin...

Avec le soutien **Mit der Unterstützung von**



[www.stereoptik.com](http://www.stereoptik.com)



© Stéréoptik

**STIFTUNG FÜR DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT**

Par téléphone **Telefonisch unter +49 (0) 681 501 1103** (Accueil téléphonique en français)  
Par mail à l'adresse **Per E-Mail unter [artbruecken@stiftung-dfkultur.org](mailto:artbruecken@stiftung-dfkultur.org)**